



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 28/06/2023 14:10



SIGAA

PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0107 - TIC E DOCUMENTAÇÃO - Turma: 01 (2022.2)	
<b>Docente(s):</b>	1775498 - DANIEL ANTONIO DE SOUSA ALVES	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	2M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Apresentação e uso de Tecnologias da Informação e Comunicação como ferramentas de apoio à produção e à revisão textual da atividade tradutória. Vantagens e problemas (teóricos e práticos) relacionados à utilização desses recursos. Ferramentas de apoio à Tradução e de Tradução Automática e Semi-automática. Documentação.	
<b>Objetivos:</b>	apresentar e utilizar ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória.	
<b>Conteúdo:</b>	Ferramentas do Microsoft Office; Internet; Tradução automática; Corpora; Memórias de Tradução "	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Ferramentas que apoiam a produção e revisão textual da atividade tradutória Uso das Tecnologias da Informação e Comunicação Estudos sobre a utilização de recursos tecnológicos modernos na tradução. Vantagens e problemas teóricos e práticos relacionados à utilização desses recursos. Tradução semi-automática (workbenches) e tradução assistida por computador (machine translation). Documentação.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	Aulas expositivas e não-presenciais, discussões e seminários	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	Todas as avaliações regulares terão caráter formativo (buscarão, portanto, acompanhar o desenvolvimento do/a aluno/a a cada semana) e serão organizadas para entrega online. As provas de reposição terão caráter dissertativo e cobrirão os conteúdos das avaliações perdidas. A Prova final terá caráter dissertativo, com tema a ser sorteado na data da realização da prova.	
<b>Horário de atendimento:</b>	sextas-feiras, às 9h (sob agendamento prévio)	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
13/02/2023	13/02/2023	Apresentação do curso
13/02/2023	13/02/2023	Intro
13/02/2023	20/02/2023	1.1 Publicações acadêmicas
13/02/2023	13/02/2023	1.0 Reflexão inicial
13/02/2023	27/03/2023	1o módulo - Documentação
27/02/2023	27/02/2023	1.2 Internet e pesquisas acadêmicas
06/03/2023	06/03/2023	1.3 Análise de padrões e formatação de textos acadêmicos
13/03/2023	13/03/2023	1.5 Fechamento do primeiro módulo
13/03/2023	13/03/2023	1.4 Edição colaborativa de documentos
20/03/2023	27/03/2023	2.1 Tradução e Internet
20/03/2023	24/04/2023	2o módulo - TIC e ferramentas de apoio à tradução
20/03/2023	20/03/2023	2.0 Reflexão inicial
27/03/2023	27/03/2023	2.2 Tradução automática - história e abordagens
03/04/2023	03/04/2023	2.3 Tradução automática - Experimento
03/04/2023	03/04/2023	2.4 Fechamento do segundo módulo
10/04/2023	24/04/2023	3.1 Memórias de tradução - Análise de ferramentas
10/04/2023	10/04/2023	3.0 Memórias de tradução
10/04/2023	29/05/2023	3o módulo - Ferramentas de apoio e Tradução Automática e Semi-automática
17/04/2023	17/04/2023	3.2 Memórias de tradução - Tradução 1
24/04/2023	24/04/2023	3.3 Memórias de tradução - Tradução 2

<b>Dados Gerais da Turma</b>		
<b>Início</b>	<b>Fim</b>	<b>Descrição</b>
08/05/2023	15/05/2023	3.4 Memórias de tradução - Tradução 3
15/05/2023	15/05/2023	3.5 Fechamento do terceiro módulo
05/06/2023	05/06/2023	Reposição de provas
12/06/2023	12/06/2023	Exame final
<b>Avaliações</b>		
<b>Data</b>	<b>Hora</b>	<b>Descrição</b>
20/03/2023	9h00	1a avaliação
24/04/2023	9h00	2a avaliação
22/05/2023	9h00	3a avaliação
05/06/2023	9h00	Reposição
12/06/2023	9h00	Exame Final
05/06/2023		Reposição
12/06/2023		Exame Final
<b>Referências Básicas</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Revista	Traduzindo com a Internet. In: Lingüística e ensino: novas tecnologias.	
Outros	ALPAC (1966) Languages and machines: computers in translation and linguistics. Washington, D.C.: National Academy of Sciences, National Research Council, 1966. (Publication 1416.) 124pp.	
Site	ML Vasconcellos, LAJ BARTHOLAMEI, A Lautenai. Estudos da Tradução I. Material de estudos do Centro de Comunicação e Expressão. UFSC, 2009	
Artigo	NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004	
Site	FERNANDES, Lincoln e BARTHOLAMEI Jr, Lautenai, 2009 (Estudos da Tradução II)	
Site	Machine Translation Fact Sheet	
<b>Referências Complementares</b>		
<b>Tipo de material</b>	<b>Descrição</b>	
Site	NOGUEIRA, Danilo; NOGUEIRA, Vera Maria Conti. Por que usar programas de apoio à tradução? Cadernos de Tradução. Vol. 2, No. 14, 2004	
Site	STUPIELLO, E. N. A. A relevância da pesquisa baseada em corpora na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. Revista do GEL. Vol. 5, No. 1, 2008, p. 81-94	
Site	AntConc	

Número do documento: **816349**      Data de emissão: **28/06/2023**      Código de verificação: **05b6f45db5**

### **ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação